Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie bowiem był na nikogo z nich spadający jedynie zaś którzy są zanurzeni byli w imię Pana Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na nikogo bowiem z nich jeszcze nie zstąpił, byli jedynie ochrzczeni w imię Pana Jezusa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeszcze nie bowiem był na nikogo (z) nich (spadł), jedynie zaś zanurzeni byli w imię Pana, Jezusa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie bowiem był na nikogo (z) nich spadający jedynie zaś którzy są zanurzeni byli w imię Pana Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na nikogo z nich bowiem jeszcze nie zstąpił, byli jedynie ochrzczeni w imię Pana Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na żadnego z nich bowiem jeszcze nie zstąpił. Byli tylko ochrzczeni w imię Pana Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem jeszcze był na żadnego z nich nie zstąpił; ale tylko pochrzczeni byli w imię Pana Jezusowe.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeszcze nie przyszedł był na żadnego z nich, ale tylko ochrzczeni byli w imię Pana Jezusowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo na żadnego z nich jeszcze nie zstąpił. Byli jedynie ochrzczeni w imię Pana Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na nikogo bowiem z nich nie był jeszcze zstąpił, bo byli tylko ochrzczeni w imię Pana Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na żadnego z nich bowiem jeszcze nie zstąpił. Byli jedynie ochrzczeni w imię Pana Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo na żadnego z nich jeszcze nie zstąpił. Byli jedynie ochrzczeni w imię Pana Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeszcze bowiem na nikogo z nich nie zstąpił. Byli jedynie ochrzczeni w imię Pana Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byli to ludzie ochrzczeni w imię Pana Jezusa, ale żaden z nich nie otrzymał jeszcze Ducha.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dotychczas bowiem na nikogo z nich nie zstąpił, byli tylko ochrzczeni w imię Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ще на жодного з них не зійшов, а тільки хрещені були в ім'я Господа Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem jeszcze na nikogo z nich nie spadł, a byli jedynie na początku, jako ci, co się dali ochrzcić względem Imienia Pana Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jak dotąd nie zstąpił On jeszcze na nikogo z nich, zostali tylko zanurzeni w imię Pana Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeszcze bowiem na żadnego z nich nie zstąpił, lecz tylko zostali ochrzczeni w imię Pana Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na nikogo z nich bowiem Duch jeszcze nie zstąpił. Byli jedynie zanurzeni w wodzie w imię Jezusa, Pana. |

1. 1) <x>520 6:3</x>; <x>550 3:27</x> [↑](#footnote-ref-2)